

**RESUMEN:** Rusalka, una náyade, se ha enamorado de un humano, un príncipe que suele nadar en el lago donde ella vive. Hay solo un problema: como ella está hecha de agua, él no puede verla. El padre de Rusalka, El Gnomo de las Aguas, le advierte que los humanos son malvados. Rusalka ignora la advertencia y acude a la bruja Jezibaba para rogarle que le dé una poción que la haga humana. Jezibaba sabe preparar esa poción, pero el costo es alto: para convertirse en humana, Rusalka debe renunciar a su voz. Ningún humano la escuchará hablar jamás. Rusalka acepta y Jezibaba prepara el brebaje. Cuando Rusalka sale de la cabaña de Jezibaba, El Príncipe llega al lago. El joven se enamora de Rusalka con solo verla, pero ella no puede responder a sus palabras. A pesar del silencio de Rusalka, El Príncipe la lleva a su palacio.

Una semana después, comienza a correr un rumor entre los sirvientes. El Príncipe se está cansando de Rusalka, dicen, porque ella nunca habla. El Príncipe le pregunta a la joven por qué guarda ese silencio, pero ella no puede responder. Luego, la deja sola en el jardín y va a bailar con otra mujer, una hermosa princesa extranjera que intenta ganarse al joven príncipe. Aparece el padre de Rusalka, El Gnomo de las Aguas. Ella le ruega que la ayude, pero él no puede hacer nada. Vuelve El Príncipe, que declara su amor por La Princesa Extranjera mientras Rusalka observa. Rusalka vuelve al lago y le implora a Jezibaba que la salve. La bruja dice que solo puede salvarse de una manera: debe matar al Príncipe. Rusalka se niega, horrorizada. El Príncipe está en el bosque buscando a Rusalka, suplicando que la joven vuelva. Ella le dice que, si lo besa, él morirá. El Príncipe acepta ese destino. Rusalka lo besa y él cae muerto en sus brazos.

#### **ADAPTACIÓN DE: *UNDINE*, DE FRIEDRICH DE LA MOTTE FOUQUÉ Y *LA SIRENITA*, DE HANS CHRISTIAN ANDERSEN**

Desde hace mucho tiempo, las náyades han sido parte de la cultura popular y de los cuentos de hadas, y han aparecido en historias ambientadas en lugares desde las rocosas costas de Irlanda y hasta en los densos bosques de Europa del Este. La historia de una náyade (en checo, “rusalka”) que se enamora de un humano es muy popular. Para el libreto operático de Rusalka, Jaroslav Kvapil se basó en las dos obras literarias que narran esa historia: *Undine* de Friedrich de la Motte Fouqué (1811) y *La sirenita* de Hans Christian Andersen (1837). Si bien el libreto de Kvapil sigue bastante de cerca ambas versiones, *Rusalka* está firmemente arraigada dentro de la tradición de cuentos populares del pueblo checo. De hecho, hay una anécdota que demuestra qué tan hondo han calado



## TIPOS DE VOZ

Desde principios del siglo XIX, las voces de los cantantes se clasifican en seis categorías, tres para los hombres y tres para las mujeres, según su registro vocal:

### SOPRANO

La voz humana de timbre más agudo, generalmente alcanzada solo por mujeres y niños.

### MEZZOSOPRANO

Voz femenina media, que se ubica entre la soprano y la contralto (en italiano, *mezzo* significa “medio”).

### CONTRALTO

La voz femenina más grave, también llamada “alto”.

### CONTRATENOR

Voz masculina de registro vocal equivalente al de una contralto, una mezzosoprano o una soprano (menos común), generalmente alcanzada mediante el falsete.

### TENOR

La voz masculina más aguda en hombres adultos.

### BARÍTONO

Voz masculina media que se ubica entre tenor y bajo.

### BAJO

La voz masculina más grave.

estos personajes en la región de Bohemia: en la mansión de Veltrusy, cerca del pueblo de Nelahozeves, donde Dvořák vivió su infancia, los invitados de los bailes de máscaras solían disfrazarse de hadas y náyades, y se dice que el guardabosques se disfrazaba como un gnomo de las aguas.

## SINOPSIS

**ACTO I:** *Un lago en medio del bosque* La náyade Rusalka se ha enamorado de un humano, un príncipe que suele ir a nadar al lago en que ella vive. Pero Rusalka está hecha de agua, y El Príncipe no puede verla ni sentir su amor. Cuando comienza la ópera, las hermanas de Rusalka, otras ninfas del agua, cantan bajo la luz de la luna llena y bailan salpicando agua en el lago en que vive El Gnomo de las Aguas, padre de Rusalka. El Gnomo de las Aguas se burla de las ninfas y ellas huyen. Luego aparece Rusalka. Ella le cuenta a su padre que está enamorada y le confiesa que desea ser humana para vivir en tierra con El Príncipe. El Gnomo de las Aguas queda espantado. Le dice a su hija que los humanos son malvados y que no se puede confiar en ellos. Además, le advierte que, si se convierte en un ser mortal, ella lo perderá para siempre. Al darse cuenta de que no puede disuadir a su hija, se va. Sola, Rusalka le pide a la luna que le transmita su amor al Príncipe. Decidida a conquistar su amor a toda costa, Rusalka acude a la bruja Jezibaba para rogarle que le dé una poción que la haga humana. Jezibaba puede prepararla pero, para convertirse en humana, Rusalka debe renunciar a su voz. Además, la bruja le advierte a la joven náyade que, si no logra ganar el amor del Príncipe, tanto él como ella cargarán con una maldición por siempre. Rusalka acepta, convencida de que su amor puede vencer cualquier hechizo. Jezibaba prepara la poción.

Al despuntar el amanecer, El Príncipe llega al bosque con un grupo de caza. El joven ve a Rusalka, que ahora tiene un cuerpo humano, cuando sale de la cabaña de Jezibaba. Al verla, El Príncipe queda embelesado por su belleza. Aunque le sorprende el silencio de la doncella, la lleva con él a su palacio. Se oyen las voces del Gnomo de las Aguas y las demás náyades que, desde el lago, lamentan la pérdida de Rusalka.

**ACTO II:** *El palacio del Príncipe* Ha pasado una semana. En el palacio, El Guardabosques y El Joven de la Cocina intercambian rumores sobre Rusalka, a la que consideran una criatura extraña que El Príncipe halló en el bosque. Sugieren que El Príncipe ya está considerando otras opciones:

una hermosa princesa extranjera ha venido de visita al palacio. El Príncipe está junto a Rusalka. El joven no entiende por qué Rusalka parece distante e incluso indiferente a sus apasionadas demostraciones de amor. La Princesa Extranjera, que quiere conquistar al Príncipe, se burla cruelmente del silencio de Rusalka y reprocha al Príncipe por ignorar a sus invitados. El Príncipe envía a Rusalka a vestirse para el baile y acompaña a La Princesa Extranjera al castillo para el comienzo de la celebración.

En el jardín desierto, El Gnomo de las Aguas expresa su tristeza por la situación difícil en la que se encuentra su hija. Repentinamente abrumada por el entorno e intimidada por las burlas de La Princesa, Rusalka huye del castillo llorando. Al ver a su padre, le ruega que la ayude. Él, que es un espíritu de las aguas, puede oír su llanto lastimero. Pero ambos saben que ya es demasiado tarde. El Príncipe y La Princesa salen al jardín, donde el joven declara su amor por esa exótica y flamante mujer. Rusalka, que aún no puede hablar, se abalanza a los brazos del Príncipe, él la rechaza. El Gnomo de las Aguas le advierte al Príncipe que cargará con una maldición, y luego él y Rusalka desaparecen. Aterrorizado, El Príncipe busca consuelo en La Princesa, pero ella lo pone en ridículo y le dice que siga a su novia hasta el abismo.

**ACTO III:** *El lago* Sola en el lago una vez más, Rusalka se lamenta por su destino. Aparece la bruja, Jezibaba. Al principio se burla de la náyade traicionada, pero luego le revela su única salvación: matar al Príncipe. Jezibaba le entrega un puñal. Rusalka lo arroja al agua, horrorizada, pues prefiere sufrir eternamente antes de derramar la sangre del Príncipe. Rusalka mira hacia el lago, pero las otras náyades la rechazan. El Cazador y El Joven de la Cocina van a la colina a pedir la ayuda de Jezibaba. Dicen que El Príncipe ha caído bajo el hechizo de una extraña criatura del bosque. Enfurecido, El Gnomo de las Aguas emerge del lago y sostiene que fue El Príncipe quien engañó a Rusalka. Aterrorizados por esa aparición sobrenatural, El Cazador y El Joven de la Cocina huyen despavoridos. Las demás náyades están cantando y danzando, pero cuando El Gnomo de las Aguas les explica lo ocurrido con Rusalka, callan y, luego, desaparecen.

El Príncipe, desesperado y un poco desquiciado por el remordimiento, llega al bosque en busca de Rusalka. El joven la llama y pide que vuelva a él. Rusalka, que tiene un aspecto fantasmal bajo la luz de la luna, le explica que, como ya ella ya le dio su amor, ahora solo puede darle la muerte. El Príncipe acepta su destino. Ella lo besa y muere en sus brazos. Rusalka pide misericordia para el alma del Príncipe y desaparece en el agua.

## QUIÉN ES QUIÉN EN RUSALKA

PERSONAJE		PRONUNCIACIÓN	TIPO DE VOZ	DESCRIPCIÓN
Rusalka	Náyade, una criatura femenina sobrenatural	Ru-sal-ca	Soprano	Rusalka, cuyo nombre significa "náyade" en checo, está dispuesta a sacrificar todo por el hombre al que ama.
Jezibaba	Vieja bruja	Ye-zi-ba-ba	Mezzosoprano	Jezibaba ayuda a Rusalka a ser humana... pero la náyade deberá pagar un precio. Su nombre significa "anciana bruja".
El Gnomo de las Aguas	Padre de Rusalka, una criatura acuática masculina sobrenatural		Bajo	El Gnomo de las Aguas, padre de Rusalka, teme que su hija renuncie a la esencia de su ser por un amor imposible.
El Príncipe	Joven de la realeza del que se enamora Rusalka		Tenor	El hombre al que ama Rusalka, que no puede ver a la náyade enamorada a menos que ella encuentre una manera de ser humana.
La Princesa Extranjera	Miembro de la realeza que está de visita en el palacio del Príncipe		Soprano	Una princesa humana exótica, atractiva y despiadada que quiere quedarse con El Príncipe.
El Guardabosques	Campesino anciano y sabio		Tenor	El Guardabosques ha escuchado historias sobre las criaturas que viven en el bosque y no confía en la mujer que conoció allí El Príncipe.
El Joven de la Cocina	Simple campesino		Soprano	Un sirviente que sabe todos los rumores del palacio. Este personaje es un "papel con calzones", un papel de un joven interpretado por una mujer.
Las Ninfas del Bosque	Criaturas sobrenaturales que, a diferencia de las náyades, tienen piernas y pueden correr y bailar		Sopranos y mezzosopranos	Estas ninfas viven en el bosque que está cerca del lago de Rusalka

Modelo del decorado de Daniel Ostling





- 1811** El escritor alemán Friedrich de la Motte Fouqué publica *Undine*, una tragedia en la que una náyade se enamora de un humano.
- 1837** En Dinamarca, Hans Christian Andersen publica el cuento de hadas *Den Lille Havfrue*, conocido en español como *La sirenita*.
- 1841** Antonín Dvořák nace el 8 de septiembre en la región de Bohemia, específicamente, en la aldea de Nelahozeves, que está a 24 kilómetros de Praga, en la actual República Checa. Dvořák es el mayor de ocho hijos. Su padre es un carnicero, mesonero y músico aficionado que a veces tocaba la cítara (un instrumento de cuerda pulsada) para entretener a los invitados.
- 1847** El joven Dvořák inicia su formación musical (lecciones de violín y de canto) con una persona instruida del pueblo. En la próxima década, continúa estudiando música en pequeños pueblos de Bohemia.
- 1857** Dvořák viaja a Praga para asistir a la Escuela de Órgano de esta ciudad. Praga, ciudad importante dentro del imperio de la Casa de Habsburgo, tiene una floreciente vida artística, y el joven músico está en contacto con las obras de muchos de los compositores más importantes de la época. Dvořák se destaca en sus estudios y se gradúa segundo de su clase en 1859.
- 1862** En noviembre, se inaugura el Teatro Provisional de Praga. Al ser el primer teatro que exhibía obras en checo, se convierte en un sitio clave para escritores y compositores checos que quieren explorar su tradición lingüística y musical. También es un punto de inflexión en la historia del arte nacional checo: Bohemia (la región checa cuya capital es Praga) está bajo el control de los austrohúngaros y, hasta 1860, el teatro y la música en checo habían sido fuertemente rechazados por el gobierno, que intentaba prevenir demostraciones abiertas de nacionalismo. Dvořák es el principal violinista del teatro desde su apertura hasta 1871.
- 1871** Dvořák anuncia que está componiendo una ópera en checo, *El rey y el carbonero*, obra basada en leyendas y cuentos de hadas típicos del lugar. Hasta ese momento, Dvořák (que pronto cumplirá 30 años) solo era conocido en el mundo artístico de Praga como intérprete musical. Esta ópera es su primera incursión pública en la composición y una expresión crucial de su interés en la ópera nacional. El estreno de *El rey y el carbonero*, el 24 de noviembre de 1874 en el Teatro Provisional, es un éxito.

**1877** En diciembre, el compositor alemán Johannes Brahms escribe una carta para recomendar a Dvořák a su editor, Fritz Simrock, que reside en Berlín. Simrock encarga a Dvořák las *Danzas eslavas*, inspiradas en música de cuentos populares de Europa del Este y consideradas exóticas por audiencias occidentales. Gracias a *Danzas eslavas*, Dvořák es aclamado a nivel internacional por primera vez. La colección se publica en noviembre de 1878. Para 1879, ya ha sido interpretada en Dresde, Hamburgo, Berlín, Londres, Niza y Nueva York.

**1891** Dvořák se inscribe en la facultad de composición del Conservatorio de Praga.

**1892** Dvořák viaja a los Estados Unidos para dirigir el Conservatorio Nacional de Música de la ciudad de Nueva York. Por su creencia de que la música está intrínsecamente conectada con la identidad nacional, Dvořák aspira a ayudar a los estudiantes de Nueva York a cultivar un estilo de composición netamente “estadounidense”. Vive en los Estados Unidos tres años, en el número 327 de la East 17th Street de Manhattan. Durante su estadía en el país, compone la Sinfonía n.º 9, conocida como “la sinfonía del nuevo mundo”.

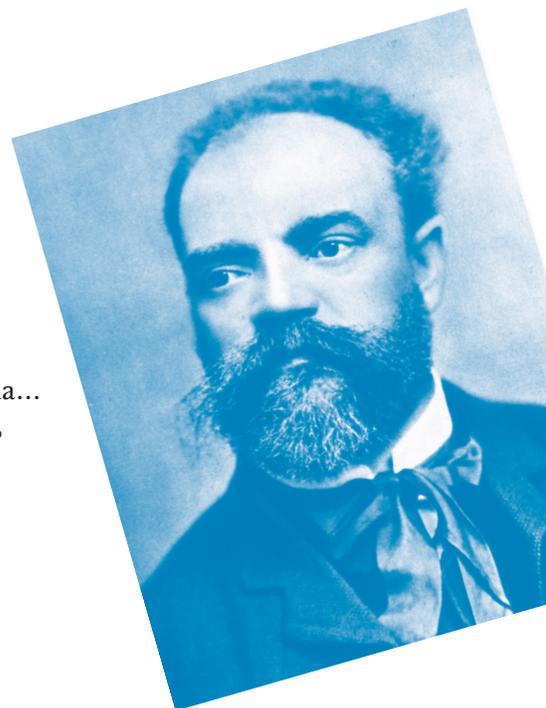
**1897** El 3 de marzo, František Šubert, director del Teatro Nacional de Praga, le escribe lo siguiente al poeta Jaroslav Kvapil: “A Dvořák le gustaría mucho tener un libreto operático basado en un cuento de hadas checo”. Como consecuencia, Kvapil comienza a trabajar en el libreto de *Rusalka*. En septiembre, Kvapil le escribe a un amigo: “Tengo un libreto que considero valioso como obra poética y como obra teatral. Es todo un cuento de hadas, sucede bajo la luz de la luna... Hay algunos elementos (solamente elementos) basados en *La sirenita*, de Andersen, y en *Undine*, de Fouqué”.

**1900** Entre el 21 de abril y el 27 de noviembre, Dvořák compone la música para *Rusalka*.

**1901** *Rusalka* se estrena en el Teatro Nacional de Praga el 31 de marzo.

**1904** El 25 de marzo, se estrena en ese mismo teatro la última ópera de Dvořák, *Armida*. Dvořák muere unas semanas después, el 1 de mayo. Lo entierran el 5 de mayo en el cementerio Vyšehrad de Praga, donde aún hoy se puede visitar su tumba.

**1997** El 13 de septiembre, se coloca una estatua de Dvořák en el extremo noreste del parque Stuyvesant, cerca del lugar en el que vivió cuando estuvo en Manhattan.





---

*La danza y las divisiones entre lo humano y lo sobrenatural* Aunque incluye muchos detalles que la diferencian de obras similares, *Rusalka* comparte un importante elemento con otras versiones de la historia de La sirenita: los peces no pueden bailar. En la ópera de Dvořák, el baile representa a la sociedad, tanto entre criaturas de la naturaleza como entre los humanos. Si bien la heroína se mueve en ambos mundos, ella nunca baila.

Cuando se levanta el telón, las ninfas del bosque danzan alegremente en el lago del Gnomo de las Aguas. “Intenta atraparnos”, dicen en tono provocador. Luego, cuando la criatura de agua sin piernas las mira con pesar, huyen. En el tercer acto, las ninfas del bosque vuelven para celebrar los placeres de su vida. Una de ellas elogia los pies con los que corre descalza en un claro chispeado con rocío y, luego, las tres cantan “¡Bailemos!”.

Jezibaba, una bruja del bosque, conjura su hechizo mientras baila un vals escalofriante. En *Rusalka*, la danza también es una forma de distinción social y de clase entre los humanos. En el tercer acto, después de que Rusalka vuelve avergonzada al lago, sus hermanas náyades, que no tienen piernas, cantan un verso que habla de una danza metafórica: “La que ha abrazado al hombre no puede con nosotras danzar”.

Rusalka parece no darse cuenta. Ella le canta a su amada luna y ruega tener al Príncipe en sus brazos. Cuando Rusalka le suplica a Jezibaba que la haga humana, no menciona piernas; de hecho, la bruja hace una vaga insinuación al respecto cuando canta “Mira, sus pequeños pies ya saben caminar”. Ella solo quiere tocar, sostener, abrazar. Su anhelo añade un patetismo sutil cuando entona al Príncipe sus palabras de despedida: “Debo tenerte entre mis brazos”. La danza da vida a ambos mundos en *Rusalka*, el sobrenatural y el humano. Sin embargo, la danza se le niega a Rusalka, y eso es algo que la joven enamorada no ve. En una ópera en la que hay múltiples referencias al acto de bailar, esa negación marca un aspecto importante de la protagonista.

---

# Diez términos musicales esenciales

**Coro** Sección musical interpretada por varios cantantes a la vez. En la ópera, el compositor puede utilizar un coro para darles voz a grandes grupos de personas, como el pueblo, los soldados o los invitados de una fiesta. Algunas óperas incluyen el coro en muchas secciones, y otras lo incluyen muy poco. La música varía desde melodías al unísono hasta melodías complejas con secciones a cargo de distintos cantantes y un alto nivel de independencia rítmica.

**Coda** Adición final incluida luego del cierre de la estructura principal de una composición musical. Por lo general, las codas no incluyen melodías del cuerpo musical de la obra, sino que son piezas nuevas que se presentan como detalle final. Cobran especial importancia en los movimientos en forma de sonata de Beethoven y de compositores románticos posteriores. En las canciones estróficas, una coda es una sección musical nueva agregada tras el verso final.

**Música popular** La música surgió de la tradición oral, como una práctica sencilla y fácil de entender que permitía representar la historia o la "esencia" de una nación o de un grupo cultural. La música popular fue un recurso muy valioso para muchos compositores, que buscaban ampliar el idioma clásico y evocar una ambientación rústica, culturas tradicionales o un pasado distante. En la ópera, los compositores suelen utilizar la música popular o estilos similares para indicar la clase social o ascendencia, o incluso características de ciertos personajes, como la inocencia y la ingenuidad.

**Forma** Como en la literatura o en las bellas artes, en la música la forma describe la estructura organizativa de una obra, en términos de organización armónica y material melódico. La mayoría de las formas musicales están basadas en diversas combinaciones de repetición, variación y contraste. Algunos ejemplos son la fuga, el movimiento de sonata, el rondó o el tema y variaciones. Es común asignar una letra a cada una de las secciones para describir una forma musical, por ejemplo, ABA o ABACABA.

**Refrán** Fragmento de una canción que se repite al final de cada copla. Los refranes pueden ser una frase o solo un verso e incluyen la repetición de texto y de música.

**Estrofa** Término tomado de la literatura que se usa para definir a un grupo de versos de un poema o de una canción que comparte características de métrica y rima con grupos de versos posteriores. Se lo suele considerar sinónimo de "copla".

**Canción estrófica** Forma musical en la que se acompaña cada estrofa con la misma música. La canción estrófica ha sido una forma operática importante desde su creación y, con distintos niveles de variación, ha sabido mantener un lugar en la historia de la ópera. Se representa con esquemas como AAA, ABAB y otros.

**Forma ternaria** Estructura musical tripartita compuesta por una sección inicial seguida de una sección de contraste y una nueva iteración de la sección inicial. La forma ternaria se puede representar con las letras ABA.

**Composición continua** Estilo de composición musical sin repeticiones o interrupciones obvias. Este concepto se puede aplicar a trabajos enteros, como óperas completas, o a piezas individuales. En un aria, por ejemplo, se contraponen al uso de diversas canciones estróficas, que siempre incluyen algún tipo de repetición interna (como el *aria da capo* y el rondó). Las canciones de composición continua, incluso las que se basan en textos estróficos, acompañan cada stanza con nueva música. Esta técnica de composición permite agregar más inventiva y flexibilidad, ya que la música puede reflejar la situación dramática y tener un desarrollo orgánico, en vez de estar restringida por la repetición y otras limitaciones formales.

**Variación** Concepto musical de origen antiguo que se refiere a la práctica de repetir una idea musical pero con modificaciones en términos de ritmo, modo, tempo, clave, motivo y otros aspectos. La variación también ha sido una parte importante de las formas musicales, principalmente, del concepto de "tema y variaciones".

## CUENTOS POPULARES, MÚSICA POPULAR Y LA POLÍTICA DE LA NACIÓN

En 1812, los hermanos alemanes Jacob y Wilhelm Grimm publicaron una colección de cuentos populares que causaron furor en Europa. La versión de los hermanos Grimm de estas historias tradicionales, recopiladas de todos los rincones del territorio germánico, tenía un enfoque fresco y atrayente. Pero la calidad de las narraciones era solo una parte del atractivo: en las décadas anteriores a la publicación del libro, los cuentos populares habían jugado un papel crucial en la conciencia social y política de Europa. A fines del siglo XVIII, los filósofos propusieron la noción de que todas las personas del mundo eran parte de grandes comunidades llamadas “naciones”, caracterizadas por una herencia cultural e idiomática compartida. Johann Gottfried Herder, un predicador alemán, creía que los cuentos populares y la música popular eran la esencia comunal de esas naciones. De hecho, él acuñó el término *Volkslied*, que significa “canción popular”. Casi de la noche a la mañana, las canciones y las fábulas populares (que solían ser asociadas con los campesinos y, por lo tanto, no se consideraban dignas de atención artística ni académica) se convirtieron en una fuente de orgullo nacional e inspiración para las artes.

Durante siglos, Europa había estado dividida en imperios y ciudades estado delimitados por los caprichos de la nobleza con poca consideración por la identidad de sus súbditos. A mediados del siglo XIX, los ciudadanos de Europa, armados con ese nuevo concepto de “nacionalidad”, querían gobiernos y fronteras que representaran las comunidades culturales y lingüísticas a las que pertenecían. En ese contexto, las expresiones artísticas de nacionalismo (incluidas composiciones inspiradas en música popular y obras literarias inspiradas en cuentos populares, así como literatura escrita en el idioma local) solían ser suprimidas por los monarcas, que temían que las demostraciones de sentimientos nacionalistas generaran inestabilidad. El Teatro Provisional de Praga, inaugurado en 1862 y especializado en obras checas, era un ejemplo de esa tensión. Praga era parte del creciente Imperio austrohúngaro, que rechazaba enfáticamente interpretaciones teatrales en cualquier idioma que no fuera alemán. Por eso, la mera existencia del Teatro Provisional representaba una decidida afirmación política. Dvořák, que trabajó en el teatro desde que abrió sus puertas hasta 1871, quedó profundamente marcado por las experiencias vividas allí.

A medida que la gente de Europa comenzaba a adoptar la música nacional como expresión de su herencia de comunidad, los compositores comenzaron a llevar las costumbres musicales de sus tierras natales a la sala de conciertos. El noruego Edvard Grieg, el húngaro Franz Liszt y el polaco Frédéric Chopin son algunos de los compositores más famosos de música inspirada por manifestaciones populares. De todas formas, había diferencias entre la canción de un humilde campesino y las grandes obras de arte de esos compositores. “La música nacional... no surge de la nada”, escribió Dvořák. “Se descubre y se viste con una nueva belleza, así como los mitos y las leyendas de un pueblo son narrados y cristalizados en versos inmortales por poetas maestros”. Ese es el caso de *Rusalka*: la poesía atemporal de Jaroslav Kvapil narra la leyenda de la náyade, y la angustiante belleza de la composición de Dvořák eleva a un nuevo nivel la música popular.

## RUSALKA

---

### ACTIVIDAD EN CLASE

## Debajo de la superficie: El cuento de hadas como alegoría

### PISTA 1

Incluye las pistas 2 y 3 sin interrupción.

### PISTA 2

RUSALKA:

A veces viene aquí  
y acepta mis abrazos.  
Deja su ropa junto a mí  
y se lanza a mis brazos.  
Pero soy una ola mundana,  
él no sabe de mi existencia.  
Sé que debo ser humana  
para que note mi presencia,  
para captar su visión,  
para que me sostenga,  
que me bese con pasión  
y a mis brazos venga,  
que me bese con pasión  
¡y a mí, a mis brazos, venga!

### PISTA 3

EL GNOMO DE LAS AGUAS:

Mi niña, mi niña, será por ti  
que tus hermanas van a llorar.  
¡Nada se puede hacer si es así,  
si al humano te has de entregar!

**Notas sobre las emociones y las relaciones expresadas en la música de Dvořák:**

---

---

---

---

## RUSALKA

---

### ACTIVIDAD EN CLASE

## Debajo de la superficie: El cuento de hadas como alegoría (CONTINUACIÓN)

### PISTA 4

### PISTA 5

LA PRINCESA EXTRANJERA:

EL PRÍNCIPE:

¿Está bien que una invitada  
observe aquí en silencio  
la felicidad  
por otros disfrutada?

### PISTA 6

LA PRINCESA EXTRANJERA:

¡Ah, qué oportuno reproche!  
De su boca, es un aliciente.  
¡Hasta el novio es, esta noche,  
hermosa princesa, su sirviente!

### PISTA 7

Instrumental

Y esta pequeña belleza, dueña de su corazón,  
¿soporta sin reproche alguno toda esta situación?

### PISTA 8

LA PRINCESA EXTRANJERA:

### PISTA 9

Instrumental

### PISTA 10

EL PRÍNCIPE:

¿O acaso es que su mirada tiene tanta ternura  
que sus ojos dicen más que toda palabra o tesitura?

### PISTA 11

EL PRÍNCIPE:

Sus ojos no han expresado  
del anfitrión el descuido garrafal.  
Tal vez me permita con agrado  
enmendar mi torpeza temporal.

### PISTA 12

EL PRÍNCIPE:

¿Qué le sucede? ¿Por qué estás temblando?

¡Ve a tus aposentos y vístete para la ocasión!

**RUSALKA**

---

ACTIVIDAD EN CLASE

**Debajo de la superficie: El cuento de hadas como alegoría** (CONTINUACIÓN)

Notas sobre las emociones y las relaciones expresadas en la música de Dvořák:

---

---

---

---

## RUSALKA

---

ACTIVIDAD EN CLASE

### Música del Gnomo de las Aguas de Dvořák

**PISTA 13**

Pequeña luna, alta en el cielo,  
tu luz llega a todos lados;  
viajas por el mundo entero  
y ves el hogar de los humanos.  
Pequeña luna, ¡quédate más, por favor!  
¡Dime dónde está mi amor!

**PISTA 14**

Dile, pequeña luna brillante,  
que mis brazos lo rodean,  
para que, por un instante,  
sus sueños me vean.  
Ilumínalo desde lejos,  
¡y hazle saber quién lo espera aquí!

**PISTA 15**

Y, si conmigo ha de soñar,  
que me recuerde al despertar.  
¡Pequeña luna, no dejes de brillar!  
¡Pequeña luna, no dejes de brillar!

**PISTA 16**

**PISTA 17**

Pequeña luna, alta en el cielo,  
tu luz llega a todos lados;  
viajas por el mundo entero  
y ves el hogar de los humanos.

**PISTA 18**

Pequeña luna, ¡quédate más, por favor!  
¡Dime dónde está mi amor!

Dile, pequeña luna brillante,  
que mis brazos lo rodean,  
para que, por un instante,  
sus sueños me vean.

Ilumínalo desde lejos,  
¡y hazle saber quién lo espera aquí!

Y, si conmigo ha de soñar,  
que me recuerde al despertar.  
¡Pequeña luna, no dejes de brillar!  
¡Pequeña luna, no dejes de brillar!

RUSALKA

NÚMERO DE PISTA	TEXTO	CARACTERÍSTICAS MUSICALES E INTERPRETACIÓN	SECCIÓN FORMAL
14	<p>Pequeña luna, alta en el cielo,                      tu luz llega a todos lados;                      viajas por el mundo entero                      y ves el hogar de los humanos.</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	
15	<p>Pequeña luna, ¡quédate más, por favor!                      ¡Dime dónde está mi amor!</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	
16	<p>Dile, pequeña luna brillante,                      que mis brazos lo rodean,                      para que, por un instante,                      sus sueños me vean.</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	
17	<p>Ilumínalo desde lejos,                      ¡ilumínalo y hazle saber                      quién lo espera aquí!</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	
18	<p>Y, si conmigo ha de soñar,                      que me recuerde al despertar.                      ¡Pequeña luna, no dejes de brillar!                      ¡Pequeña luna, no dejes de brillar!</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	

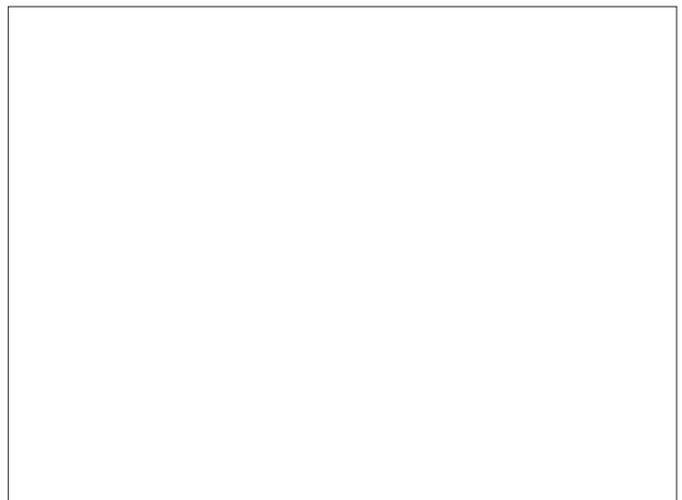
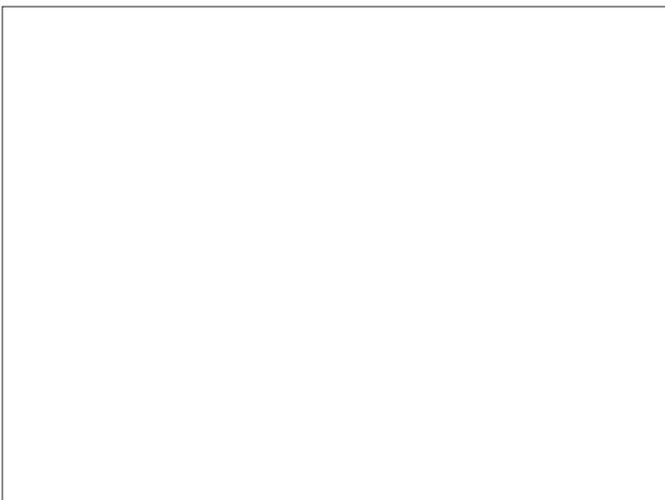
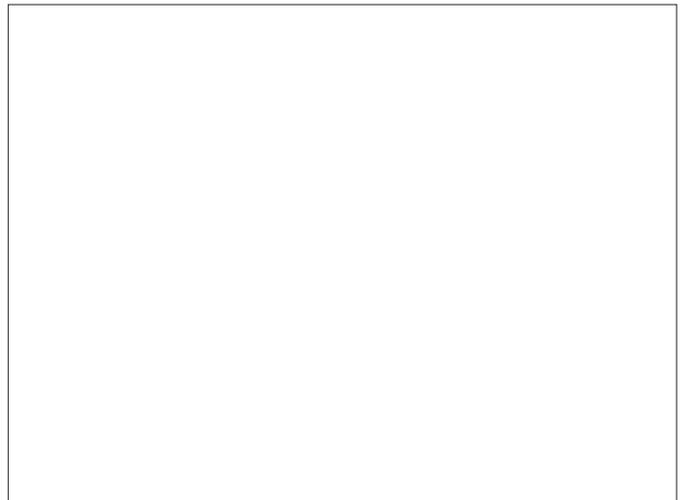
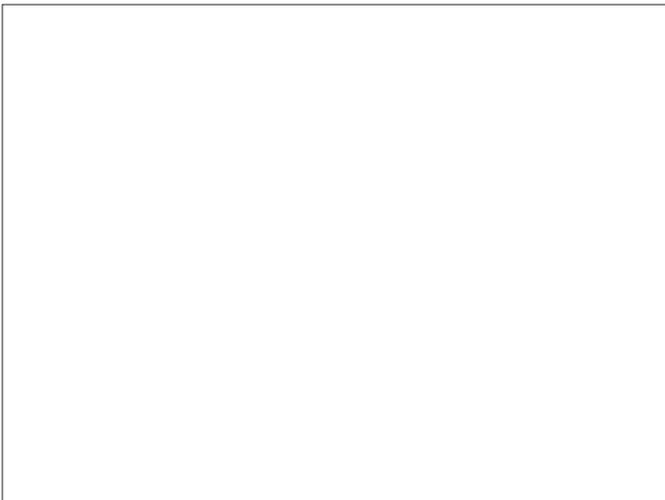
RUSALKA

---

## En el Met: de los bosques al palacio

Hay dos ambientes muy distintos en *Rusalka*: el reino sobrenatural de los bosques y el mundo muy humano del palacio. Es esencial para la historia que la audiencia vea claramente la diferencia entre ambos.

¿Cuáles son algunos de los trucos que usan los artistas de maquillaje, vestuaristas, escenógrafos y especialistas en iluminación del Met para que el bosque transmita una sensación distinta de la de palacio? ¿Habrías hecho algo diferente? ¿Cómo manejarías el diseño de los decorados, los vestuarios y las luces para marcar, tan claramente como sea posible, la diferencia entre el mundo de *Rusalka* y el mundo del Príncipe? Dibuja algunas de tus ideas a continuación.



# Rusalka: Lo mejor y lo peor

MET OPERA: EN VIVO EN HD  
25 DE FEBRERO DE 2017  
DIRIGIDA POR SIR MARK ELDER

RESEÑA DE \_\_\_\_\_

EL ELENCO	CALIFICACIÓN	MIS COMENTARIOS
KRISTINE OPOLAIS COMO RUSALKA	*****	
JAMIE BARTON COMO JEZIBABA	*****	
ERIC OWENS COMO EL GNOMO DE LAS AGUAS	*****	
BRANDON JOVANOVIICH COMO EL PRÍNCIPE	*****	
KATARINA DALAYMAN COMO LA PRINCESA EXTRANJERA	*****	

EL SHOW, ESCENA POR ESCENA	ACCIÓN	MÚSICA	DECORADO/PUESTA EN ESCENA
LAS NÁYADES DANZAN Y APARECE EL GNOMO DE LAS AGUAS MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
RUSALKA EXPLICA LA RAZÓN DE SU TRISTEZA MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
RUSALKA CANTA A LA LUNA MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
RUSALKA ACUDE A JEZIBABA PARA PEDIRLE AYUDA MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
EL PRÍNCIPE LLEGA AL LAGO MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
EL PRÍNCIPE VE A RUSALKA, ¡PERO ELLA NO PUEDE HABLAR! MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
EL JOVEN DE LA COCINA Y EL CAZADOR INTERCAMBIAN RUMORES SOBRE RUSALKA MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
EL PRÍNCIPE LE PREGUNTA A RUSALKA POR QUÉ NO HABLA MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
APARECE LA PRINCESA EXTRANJERA MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
EL BAILE REAL MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5

EL GNOMO DE LAS AGUAS APARECE EN EL JARDÍN	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
MI OPINIÓN DE LA ESCENA:			
RUSALKA LE PIDE AYUDA A SU PADRE	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
MI OPINIÓN DE LA ESCENA:			
EL PRÍNCIPE DECLARA SU AMOR POR LA PRINCESA EXTRANJERA	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
MI OPINIÓN DE LA ESCENA:			
RUSALKA VUELVE AL LAGO	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
MI OPINIÓN DE LA ESCENA:			
RUSALKA RUEGA POR MISERICORDIA A JEZIBABA	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
MI OPINIÓN DE LA ESCENA:			
RUSALKA SE LAMENTA POR SU DESTINO Y LAS NINFAS LA RECHAZAN	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
MI OPINIÓN DE LA ESCENA:			
EL GNOMO DE LAS AGUAS APARECE EN EL LAGO	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
MI OPINIÓN DE LA ESCENA:			
LLEGA EL PRÍNCIPE, EN BUSCA DE RUSALKA	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
MI OPINIÓN DE LA ESCENA:			
DUETO DE AMOR FINAL	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
MI OPINIÓN DE LA ESCENA:			